

# **LA BIBLIA Y EL EUSKERA**

**Por**

**Jaime de Kerexeta y Gallastegui**

Lección expuesta en Durango  
el día 11 de Diciembre de 1982  
en la Sala de Sesiones del  
Ayuntamiento de Durango

## **PALABRAS DE PRESENTACION Y RECEPCION**

**pronunciadas por**

**AITA LINO AQUESOLO OLIVARES**

Jaime Kerexeta euskal-idazle ain ugaria eta ezaguna Euskalerriarren Adiskideen Alkartera dator gaur eta Alkarte onetan sartzeko oi dan itzaldia irakurriko deusku batzar onetan, eta niri beronen aurkeztapena egitea ezarri deuste; au da, jaun au gaurko euskal idazleen artean nor dogun, zelango nortasunaren jabe dan adierazotea. Ia alperreko zeregiña da nirea. Ezagun baiño ezagunagoa dala uste dot. Batez be, Bizkaian, eta Durango alde onetan ezagunagoa. Iñork aurkeztu bearrik eta dauko? Alan be, arauak arau diran ezker, eta Alkartearen arauak ori eskatzen dauan ezker, Adiskide barri onen nortasuna zuen oroimenera ekarten, gomutarazoten aleginduko naz zelanbaitean.

Jaime Kerexeta sarrera onegaz, euskal-kulturaren arloetan zintzo, sendo eta argitsu lan egin dauan eleizgizon bat dator Euskalerriarren Adiskideen artera.

Eleiz-gizon bat esan dot. Alkarte au sortu zanetik ara, eleizgizonik asko sartu zan bere barruan. Ez ziran, bada, sartuko? Eleizgizonak ez ziran, ez, azkenengoak orduan kulturadunen artean. Ikasi enetakoak, eskolatuenetakoak zirala gauza jakiña da. Euskera erabilten oituenekoak, gaiñera. Eta ain zuzen, Alkartearen asmoetako bat ez ete zan euskaldunen izkuntza, euskerea lantzea? Euskalerriarren adiskideak sortubarritan jarri ebezan arauetan baten auxe irakurten dogu: «Otros se aplicarán a pulir y cultivar la Lengua Bascongada, o recopilar lo más raro y escogido que haya escrito en ella, así en prosa como en verso, y a perfeccionar la Poesía Bascongada» (Estatutos, IX).

Orain berreundaka urte, asibarri atan, Euskalerriarren Adiskide areik norañoeko erantzuna emon eutsen arau orretan erakutsitako asmoai? Badakigu, beñik bein, Euskal-Iztegi andi bat egiteko lanari



gogorik beroenaz ekin eutsoela. Or da orren baten J. M. Aizpitartek asi eta, antza, amaitu barik itxitako iztegi-lana, dana dalakoa.

Lenagoko kontuak lenagokoai itxita, gaur, Euskalerrriaren Adiskideak ez dabe bertan bera itxi nai asieratik euren-eurena daben asmoa, euskerea lantzekoa, Eta gaur bertan, emen dogu Batzar au, asmo ori mamitzen, egi-egiazko egiten bere bizia emon eta emongo dauan Adiskide barri bati atea zabaltzeko deitu eta eratua.

Jaime Kerexeta euskerea landu dauan eta lantzen diarduan eleizgizona dogu, euskal-olerkia eta euskal-prosa oso gitxiren neurrian eta maillan landu dituena, orraitio. Arlo onetan egin dauanaz, Euskalerrriaren, eta batez be, Bizkaiko seme-alaben eta eleizgizonen artean ederretxia eta eskerrona irabazi eta bereganatu ditu. Begiradatxo bat egiñez, ikusi daigun berronek euskera-arloan egiñiko lana. Benetan lan ugaria. Atera dituen liburuak ez dabe mordo makala osotzen. Badira berrogei inguru: olerkizkoak, bertsoetan egiñak, iru; prosazkoak, besteak; liturgi-gaiezkoak eta Bibliaren ingurukoak geienak. Erliñoño-gaiez kanpokoak be baditu banaka batzuk, eta ez balio txikienetakoak, atanbe, erderatik euskerara itzulita.

Zorioneko ordua, Kerexetak gaztetan, erdalerrierik erdalerrri ibillita gero, bere errialderako bidea artzea erabagi ebanekoa! Erdalerrriaren, Burgos, Andaluzia eta Galizian, ez ei ebillen txarto. Berak esana da: «Emen ondo nago egon; baiña neure erriarentzat ez dot ezer egiten. Aspalditik neuretarren alde lan egiteko arrak jota nabil. Batez be Bizkaitarren alde». Eta Kerexeta bere itzaren jabe agertu da arrezkero.

Euskera lantzeari ekinda, bata bestearen ondoan datoz liburuak. Lenengo olerki-liburuak. Urte biren barruan 1959tik 1960garrenera liburu bi, ORBELAK eta BITARGI argitaratzen ditu, Irugarren olerki-liburua oraintsu emon deusku: *Udazkena*. Iruruk gazetetako olerkiz orniduta. UDAZKENA tituluak ez gaizala nastu, ez gaizala oker ustera eroan. Oraintsu argitaratua bada be, ez dauko egillearen bizitzeko udazkenagaz ikustekorik. Gaztetako olerkiak dira. Orain ogeta bi urte **Bitargi** argitaratzekoan iragarrita eukan liburua.

Olerki liburuok ordu egokian etozen plazara, legorte gogor baten ostean euskal-literatura barriro bizi-antzak emoten asi zan orduan. Gure euskerarentzat itxaropen giroa ekarren. Olerkiotako mordotxo batek Euzko-Gogoa-n, Ameriketan agertzen zan aldizkarian ikusi eban lenengo argia, egillearen izena Arantzibia ez-izenpean

ezkutauta. Orain areik eta beste asko Euskalerrira datoz, liburu dotoretan.

Eta au garrantzituena, abegirik onena artzen dau Kerexetaren olerkiak gure kritikarien eta eretxi-emoilleean aldetik. Lekuonazarrentzat olerkiotan gaurgaurko lirika daukagu: barrukoia, edozein lirika izan oi danez, Olerki laburrez ornidua. «Gaurko lirikak, esango dau Lekuonak, ez zaitu luzez aspertuko». Kerexetarenak be, ez. Ez ditu gai andiak (zerua, izarrak, eguzkia itxaso eta olakoak) artu, puztu eta bertotaratu. Edozein gai apalek eta egunerokok emongo deutso olerkirako gaia. Eta guztia eskeintzen dau, au da Lekuonaren azken-eretxia, euskal-usaiña dariola, gure erriaren sena galdu barik.

Mitxelena jaunak alako bere berea dauan zereko zer bat aurkitzen deutso Kerexetaren olerkiari; aparteko doiñua, doiñu barria, batetik, eta bere-berea bestetik. Askotan betiko soiñua entzuten gagozala begitanduten bajaku be, Kerexetaren eskuak antzalduta, eder-laiñoz inguratuta, ia sorginduta emoten eta entzunazoten ei deusku. «Elkarren ondoan datoz, esango dau Mitxelenak, alkarren ondoaz datoz irudi biziak, esaldi laburretan, ur-egiko lizar naiz makal lerdenen andanak bezala. Zeruan eta olerkariaren gogoan ezta gelditzen giroen eta orduen dantza ariña: goizeko eguzki argia, laiño euritsua, illunabar xamurra, izartxoek keiñua».

Batek baiño geiagok Lauaxetaren ukutua eta eragiña aurkitu deutse olerki onei; baiña, Mitxelenaren itzez esateko, Kerexeta «berak ikusi eta ikasiari dagokio eta barrengo deiari erantzunaz, bere aoz mintzatzzen zaigu, mintzo erne, ugari eta atsegiñez». Ez da arritzeko beste eretxi-emoille batek Kerexeta euskal poetentzat eredutzat jarri nai badau: Onen diño; «Kerexeta lako olerkari olerkariaren bearra badauko gure euskera maiteak... Aunegandik asko ikasi daikee olermenak zirri dagitsen gazteak» (Aurre-Apraiz).

Eretxiok entzunda, olerkari onek olerkigintzan ez jarraitu izatea ez ete da tamalgarri?

Baiña or eukazan beste lan-sail batzuk deika eta eske. Eta prosazko lanari ekingo deutso, andik aurrera, batez be, abade zanez, Bizkaiko eleizgizonen eta kristiñau erriaren premiña ta eskeai erantzuteko.

Prosa-lan au itzulpenezkoa izan dau ia dana, latifnezko eta erderazko liburuak euskerara itzultzea. Badau erderazko lanik be. Beronek aztertu eta ikasi dauan arlo bat armarriena da, mazmarroena, He-



ráldica. Guatemalako «Euzko-Gogoa-n asi zan arlo onetan sartzen. Eta, jakiña, euskeraz. Gero erderaz jarraitu eta amaitu dau lan ori, gure artean maitatzaille asko dauan gaiezkoa benetan. Lau tomotan eta bosgarren geigarri bat osotzen dituen lana da: Diccionario Onomástico y Heráldico Vasco. «Más de 25.000 apellidos vascos con su significación, casa solar, pruebas de hidalguía y escudo de armas». Ikaragarritzko lana, arlo onetan oraiñarte egin danik ugariena. Balio andikotzat artu dau gure arteko kritikak be, ez bakarrik armarren zoroak jota dabilzantentzat, bai antziñako gauzen lorratzean diarduententzat be.

Baiña Kerexetak kutunen duan arloa euskerearena da, euskeraz idaztea. Eta arlo onetan egin dauana sail bitan banandu geinke; sail baten erligiño gaiak eta osteango gaiak, bestean. Erlijino-gaiezkoak ez diran liburuetan or doguz, eder eta mardulak, bi: gure arteko erdalidazlerik gailletetako batenak euskeratuta: Iparragirrerren Bizitza, eta Gernikako beste Arbola (1978-1979).

Erijiñozko liburuak aitatu gura doguzanean, ia sasiarte baten sartzen gara. Azkenengo ogei-ogetabi urteotan zenbatek urten daben idazle onen lumatik! Idatzi barik egon-eziña daukala dirudi. Banaka naiz biñaka, liburu barriak urtean urtean ateraten ditu. Batzuk kristiñau ikasbiderako direanak izango dira: Gure Salbaziñoeko Egintza, Umeen Biblia, Kristiau-Ikasbidea (laugarren mailla). Beste batzuk otoitzerako eta gogarterakoak: Argi-bide txikia, Gogarteak (Aita Basabe zanarena zerbait atonduta).

Saillik andiena Liturgiakoak eta Bibliakoak egiten dabe. Or dago Eguneroko Meza, oraintsurarteko Mezaliburu latifnezkoa euskeratuta. Gipuzkoak aurrea artu eutsan onetan Bizkaiari, Orixe zanaren Meza-Bezperak liburuarekin. Emen premiña andian giñan. Kerexetak (beste norbaitzuen laguntza txiki bategaz) erantzun eutsan premiña orri, eta gure utsunea bete.

Liturgi-gaiak, itzulpen utsak ez ziranak, jesuiten Jesusen Biotzaren Deia-n be asi zan emoten domeketarako itzaldi-gaiak eta abar. Andik laster, Vatikanoko Bigarrenak Meza liburu barria ezarri euskun. Eta gure Eleiz-barrutiak astirotxo ebiltzala-ta utsune batzuk Kerexetak beteko ditu Bizkairako, bai Mezetako eta bai orduen Liturgiarako.

Nekerik andiena eta luzeena Biblia euskeratzeaz artu dau, nonbait. Baiña ekin eta ekin, zatika zatika, Biblia osoa euskeratzeaiño eldu da, eta gaur Biblia osoaren laugarren euskeratzailea dogu gure

Adiskidea. Lenengo irurak nortzuk izan dira? Duvoisin Lapurditarra, Aita Uriarte bizkaitarra, eta Aita Olabide Arabarra. Duvoisin kapitana eta Aita Uriarte frantziskotarrak, Bonapartek eskatuta, onen asmoetarako euskeratu eben, izkuntzalarientzat, ez erriarentzat. Aita Uriarterena, gaiñera, ez zan zatitxo bat baiño argitaratu, eta artxiboetan gordeta jarraitzen dau oindiño. Olabide Aitarena agortuta dago. Orain Kerexeta etorri jaku, Biblia osoaren laugarren euskertzaile. Gaur, gure Adiskide onek bizkaieraz ateratako Euskal-Bibliari esker, alde onetatik bizkaitarrok gara Euskalerrri osoan aberatsen.

Esan dodanez, asieratik zatika azaldutako lana da. Zatika eta era askotara. Lenengo lau ebanjelioak alkartuta, ebanjelista bakotxarena nastean dala. Gero, Lau Ebanjelioak, bakotxa banan. Urrengo Apostoluen egiñak eta Idazkiak. Azkenez, Alkartasun edo Testamentu Barria osorik. Gero, Testamentu zarrari ekiten deutso. Nondik asita? Salmoetatik. Kerexetaren bitartez, Bizkaia aurretik dabil emen. Eta giputzak Kerexetaren lanetara jo izan dabe, bai Itun Berria eta bai Salmoak euren euskalkira aldatzeko. Azken baten orra non eskeintzen deuskun Kerexetak Biblia osoa, apain eta dotore argitaraturik, Bizkaia arlo onetan gorengo maillara jaso dauana, gaur euskaldunontzat dagoan aukera bakarra.

Baiña ez da orregaz azkena; aurrera doa bere lanetan. Ez dot aitatu barik itxi nai «Eliz-Guraso Apostolikuak» bere euskeratu eta argitaratuak dituela, 1956garrenean Agirre-Saria irabazi eban liburua; ain zuzen egunotan be zeri elduko eta or diardu QUMRANen aurkitutako ebreozko textoetatik ango esenitoarren salmoak euskeratu eta aldizkari baten argitara emoten. Eta emen aitamenik ez dabe izango argitaratzeko daukazan beste liburu askok.

Orra, gaur Euskalerrriaren Adiskideen Alkartean sartzeko itzaldia laster irakurriko deuskun onek bere bizian gure euskal-literaturaren arloan egindako lana zelanbait azalduta. Orain beronen itza entzutea dagokigu. Esan dogunetik atera geinke, Kerexetak gaurko itzaldian azalduko dauan gaia ondo menderatuta daukala, bere-berea dualako.

Ondo egorri, Kerexeta Jauna, eta guztiok adi gaukazuz zeure maixu-itzak entzuteko.



**LECCION DE INGRESO**  
**como Amigo de Número de la**  
**REAL SOCIEDAD BASCONGADA**  
**DE LOS AMIGOS DEL PAIS**

**por**

**JAIME DE KEREXETA Y GALLASTEGUI**

Eskerrik asko, Aita Lino Akesolo. Eskerrik asko alde batetik, eta bestetik asarre egin be bai: aspaldion jazo ez yatana, gaur aurpegira koloreak atarazo daustazuz-ta. ¡Quién le habrá dado autorización al Padre Akesolo para airear públicamente mis andanzas y diversas actividades!

Tenía mis dudas en escoger el tema de hoy: podía haber sido muy interesante tratar sobre los apellidos y linajes vascos, después de haber recopilado y estudiado unos 26.000 apellidos con su casa solariega u origen, significación, pruebas de hidalguía y escudo de armas, trabajo publicado bajo el título de «Diccionario Onomástico y Heráldico Vasco», por la editorial bilbaína La Gran Enciclopedia Vasca.

Pero, finalizado aquel cometido, fruto de años, me dediqué preferentemente a trabajos litúrgicos y escriturísticos. (Recuerdo en este momento las vicisitudes que tuve para publicar el Misal «Eguneroko Meza», en 1962, en pleno Concilio Vaticano, después de recibir de Roma un aviso para que lo publicara rápidamente al haber sido aprobada la reforma litúrgica por la que se autorizaban los idiomas vernáculos en la celebración de la Santa Misa. Esta publicación fue recibida con gran alegría por todos los sacerdotes bizkainos por ser la primera publicación de un Misal en euskera bizkaino.)

Años más tarde, tuve la gran satisfacción de traducir la Biblia al euskera bizkaino —por primera vez en la historia—, que, como saben ustedes, no existía en euskera bizkaino. Más tarde, como dato anecdótico, traduje también «El otro Arbol de Gernika» y «Vida y obra de Iparraguirre», de mi amigo y conocido escritor Luis de Castresana.

Así, pues, he escogido para este acto el tema «La Biblia y el Euskera», que creo se amolda mejor a mi condición de sacerdote.

Tras haber contestado brevemente a la presentación que acaba de hacerme el Padre Lino Akesolo, tengo el honor de leerles el trabajo de mi ingreso como Amigo de Número en esta Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.

Este trabajo tendrá dos partes fundamentales: la Sagrada Escritura, o sea, la Biblia en sí misma, y la Biblia en sus traducciones al euskera.



## 1.<sup>a</sup> Parte

### LA BIBLIA EN SI MISMA

o, dicho de otra forma,

### DIOS HABLA AL HOMBRE

Me parece el título más oportuno para el tema que ha de servirme como «pórtico de entrada» a este lugar y a esta Sociedad que supone tanto para mí y que, en el fondo, agradezco de corazón. Y agradezco de corazón tanto más por cuanto que esta distinción proviene de los seglares. Los eclesiásticos somos más largos —largueza viene de largo—: los eclesiásticos —que, según algunos, debemos estar desligados de este mundo— solemos prometer —que no es poco— el premio de la vida eterna.

Sin embargo, he de agradecer sinceramente a Monseñor Zirarda, entonces Obispo de Bilbao, el que me hubiese otorgado hace trece años el **premio** de la parroquia de San Agustín de Elorrio, con 499 feligreses. Gracias a esto, he podido dedicarme a mis trabajos extra-parroquiales, que han servido y sirven no poco para beneficio espiritual de los creyentes de Bizkaia. Y me conformo con este premio, y aspiro al otro, al de la vida eterna, que, por cierto, no está en manos de los eclesiásticos.

## I

### Nuestros libros sagrados

Estas líneas son la síntesis de un libro, el más maravilloso, más estudiado, el más bello de todos los libros y uno de los más fáciles y difíciles a la vez, según se le considere a tenor de sus partes y de los aspectos con que es leído. Estas partes (los distintos libros de la Biblia) están escritos en unos tiempos muy lejanos unos de otros y también en lenguas diversas. Si la Biblia es el libro por excelencia es debido,

antes que nada, a la autoridad excepcional que tiene en materia religiosa y moral en los hebreos y en los cristianos (protestantes y católicos), para quienes es norma en las verdades de fe y en las costumbres, y con todas las consecuencias que esto entraña para la vida privada y pública.

A) La Biblia usada por los hebreos, protestantes y católicos no tiene, ciertamente, el mismo contenido. La Biblia de los hebreos contiene solamente los libros escritos en hebreo (arameo) antes del cristianismo y que se conservan en la misma lengua; la de los católicos contiene, además de éstos, algunos libros, incluso algunos antes de Cristo y conservados sólo en una antigua traducción griega, aparte de otros escritos directamente en esta lengua y una serie de escritos cristianos. La protestante contiene solamente los libros de los hebreos en lo que se refiere a la parte precristiana y aquellos cristianos que son comunes con los católicos.

Los libros escritos antes de Cristo constituyen la base de la religión hebrea: la religión cristiana se funda en los escritos después de Cristo y cuyas enseñanzas son, en parte, idénticas y complementarias con los hebreos.

De este fondo religioso diverso provienen los nombres con los que se indican las dos partes fundamentales: Antiguo y Nuevo Testamento.

B) **Testamento:** A través de una evolución de significados estrictamente relacionados al antiguo mundo hebreo, en sustancia, quiere decir religión. De hecho, «religión» es un modo de concebir las relaciones de naturaleza que existen entre Dios y el hombre, y de establecer o restablecer entre las dos partes las relaciones vitales (sumisión, amistad, filiación, etc.). Entre los hebreos hay un concepto prevalente: la idea de contrato y que admite la nomenclatura de **pacto, alianza** entre Dios y el hombre: ALKARTASUNA.

El cristianismo, como religión de carácter autónomo respecto de la antigua religión, ofrece el término **nuevo pacto**. En la institución de la Eucaristía, el mismo Jesús —cuando se refiere a la sangre que va a derramar y que da lugar a una nueva fase en la historia religiosa universal— la llama «nuevo pacto». Y tiene razón de ser este término; aunque, luego, el cristianismo lo consideró como testamento más que como pacto: el cristianismo era el «nuevo testamento» que dejaba como superado el «antiguo testamento» judío.



C) El **canon**: Los hebreos residentes en Egipto, y que usaban el griego, tenían en su elenco oficial (canon) de libros sagrados todos los libros que eran considerados como sagrados por los hebreos residentes en Jerusalén, aparte algunos otros, traducidos al griego o escritos directamente en griego. En el judaísmo posterior prevaleció la norma (canon) palestinese, y la Biblia del cristianismo apostólico seguía la norma judeo-griega. Hoy, los protestantes han vuelto al canon judío-palestinese, la Iglesia católica sigue a los apóstoles y tiene el canon judío-griego. Este canon comprende algunos libros más: por ejemplo, Tobías, los Macabeos, el libro de la Sabiduría. Y estos libros, en cuanto fueron reconocidos sólo en el «segundo canon» (egipcio-griego), son llamados deuterocanónicos; todos los demás, protocanónicos.

## II

### Libros inspirados

#### A) *AUTORIDAD DE LA BIBLIA*

Para los judíos y cristianos, los libros de la Biblia contienen enseñanzas religiosas y éticas que el creyente las acepta sin discusión porque son expresiones de verdad absoluta.

El conjunto de narraciones, cantos religiosos, enunciaciones de tipo jurídico sagrado y civil, los vaticinios, los proverbios que están contenidos en la Biblia, está compuesto en tiempos muy diversos —un período de unos dos mil años—, distancia que existe entre los orígenes de la cultura israelítica y la muerte del último escritor de la Biblia, San Juan. Las formas particulares en que aparecen nuestros textos, o bien separados o recogidos en conjunto, no impidió que, desde el comienzo, fueran presentados y aceptados por la comunidad sustancialmente de acuerdo al concepto que nosotros tenemos, o sea, como libros sagrados. Siempre aparece el carácter religioso de estos textos y, sobre todo, la consideración con que eran tomados y la autoridad que inmediatamente adquirían.

En un texto histórico antiquísimo, a la vez que se da un relieve a la personalidad del autor, Moisés declara que él escribe por mandato divino. Esto lo hace constar en varias ocasiones. Y en este «escribir por orden divino» —dato constante en la Biblia— está contenido uno de los más simples medios de reconocimiento del carácter sagrado del mismo escrito.

## B) *ESCRITOS POR LOS INSPIRADOS DE DIOS*

Es bueno recordar que la Biblia nos propone una categoría de personas que, en su testimonio y en la fe popular, eran conscientes del pensamiento y de la voluntad de Dios, y que se revelaban de ellos para ser intermediarios de hacer llegar al pueblo lo que Dios quería comunicar: eran los profetas. Además, en el profeta que hace o dice alguna cosa «está el espíritu de Dios» y, por esto mismo, está inspirado; el profeta aprende lo que revela una visión y lo que dice corresponde a cuanto Dios le ha enseñado.

Las expresiones bíblicas para probar estas afirmaciones son numerosas. Una de las más bellas está en Miqueas, una estupenda figura del siglo VIII antes de Cristo, contemporáneo de Isaías. En un texto concreto, ataca a «los falsos profetas» que no servían sino para engañar al pueblo: hombres que se hacían pasar por profetas sin serlo, con la sola intención de favorecer sus propios intereses (Miq. III, 6-7). A esta masa de ilusos, carentes de iluminación divina, Miqueas se ofrece como profeta auténtico (Miq. III, 8).

Esta misma fe está presente en muchos textos sagrados. Y esto da pie para afirmar que la composición de los libros histórico-narrativos de la Biblia en tiempo del judaísmo fue considerada obra profética. De hecho, los judíos dividen la Biblia en 4 partes:

- 1.—**Ley** (Pentateuco).
- 2.—**Profetas anteriores** (Libros históricos: Josué, Jueces, Samuel, Reyes).
- 3.—**Profetas posteriores** (Los de sentido estricto: Isaías, Jeremías, Ezequiel y los 12 profetas menores).
- 4.—**Escritos sagrados** (Libros poéticos, didácticos, Daniel y los históricos Esdras, Nehemías, Crónicas).

Cuando los judíos llamaban «profetas» al conjunto de libros históricos, no hacían sino afirmar la pertenencia de dichos libros al número de los libros inspirados por Dios. Lo mismo hay que decir de los «escritos»



## C) *EL PENSAMIENTO DE LOS DISCIPULOS DE CRISTO*

En el Nuevo Testamento se perfecciona la terminología y se precisan los conceptos. Hay dos textos que comprueban esta afirmación y ofrecen la terminología precisa para la futura sistematización de este capítulo importantísimo de la teología. Un texto es de San Pablo (años 66-67). Exhorta a Timoteo a ser fiel a las enseñanzas que ha recibido y estar atento a las desviaciones doctrinales de distintas corrientes religiosas que estaban difundiéndose en la Iglesia: «Conoces las Sagradas Escrituras»: es la primera vez que aparece este término. Y añade: «Toda Escritura es inspirada por Dios y útil para enseñar, para argüir, para corregir y para educar en la justicia; así el hombre de Dios se encuentra perfecto y preparado para toda obra buena» (II Tim. III, 16-17). El término que adopta San Pablo es totalmente adecuado, porque la especial acción divina de enseñar a través de la Biblia viene atribuida, según nuestro modo de concebir las cosas, a la persona divina del Espíritu Santo. Es lo mismo que enseña San Pedro (cf. II Pedro I, 19-21). Hay una relación total entre los dos verbos de las dos frases: «Nunca profecía alguna **ha venido** por voluntad humana» y «han hablado de parte de Dios». Interesa al autor indicar que la primera iniciativa de la Biblia (la inspiración) es divina y que es actuada, después, externamente, a través de un concurso humano, o sea, la parte de los «autores» de la Biblia.

Estos dos textos se refieren al Antiguo Testamento: la autoridad divina que poseían no era contemporánea. Pero el Nuevo Testamento conoce «otras Escrituras» añadidas a aquéllas del Antiguo Testamento: la declaración explícita se refiere a las cartas de San Pablo, que Pedro, en otro texto de la carta ya citada, pone junto a las «otras» sagradas Escrituras.

## D) *ANTIGUO TESTAMENTO Y LOS CRISTIANOS*

Una pregunta: ¿por qué los cristianos aceptan los libros de los judíos y los consideran como sagrados e inspirados, en el mismo plano que aceptan los libros del Nuevo Testamento?

El primer elemento de respuesta nos lo proporciona una consideración histórica: el Antiguo Testamento prepara y explica el Nuevo. Es un presupuesto necesario: lo que es la profecía respecto de su cumplimiento. La historia de la revelación es un todo continuo: es diverso en tiempos, pero que se comunican entre sí y en una serie ininterrumpida. El cristianismo está en lo alto de la escalera cuyos

primeros escalones están en el Antiguo Testamento. Es cierto que hay muchas diferencias entre los judíos y cristianos en las cuestiones importantes, aunque no en la fundamental y básica de todas: la existencia de Dios. Igualmente: ninguna cuestión existe entre los judíos y cristianos cuando se trata de la moralidad divina y sobre la moralidad de las exigencias que Dios pide al hombre. El monoteísmo judeo-cristiano tiene un carácter fundamentalmente ético al que el Medievo añadió la plena expresión con el aspecto ontológico. Otra particularidad de la concepción judeo-cristiana es el carácter personal de Dios. Dios no es cualquier cosa, sino Alguien; es fundamentalmente distinto del «alguien» humano, pero bajo el aspecto de la conciencia de la individualidad tiene semejanza. No hay ninguna forma de panteísmo en la religión judeo-cristiana, ni tampoco el Dios judeo-cristiano es una abstracción fría como en el monoteísmo filosófico griego, sino una persona.

Sobre los puntos la existencia de Dios, Padre bueno, Juez justo, el judaísmo y el cristianismo han respondido concórdemente y de forma muy diversa de todas las religiones que les circundan, lo mismo en tiempos antiguos que ahora.

La idea cristiana sobre el Antiguo Testamento está en que la revelación de Dios no terminó allí y que los preceptos veterotestamentarios han de ser completados. Cristo une los dos aspectos cuando dice que no «ha venido a abrogar la Ley, sino a darle cumplimiento».

### III

## **Inspiración Bíblica**

### *A) EL PROBLEMA TEOLOGICO*

La teología medieval dio una primera sistematización al problema teológico de la inspiración, estudiando tratados especiales sobre profecía y autoridad de la Biblia, pero no hubo una profundización grande en el tema, ya que había un acuerdo sustancial entre las diversas corrientes de los estudiosos y de los fieles. Incluso, durante la reforma protestante no hubo mayor problema sobre el principio de la inspiración. Todos conocemos cómo los protestantes, haciendo de la Biblia la base única de la fe, estuvieron empeñados más en exagerar la participación de Dios en la Biblia (o sea, la inspiración).



Pero llegó el momento en el que el problema necesitaba un replanteamiento: el protestantismo pasaba de las exageraciones de los fundadores (inspiración pneumática en varias formas) a las dudas, a las limitaciones (y, hoy, a la negación). La teología católica (1600-1700) se dio cuenta entonces de que no poseía ideas suficientes sobre la inspiración: se suponía el hecho y se conocían las consecuencias, pero no su modo y su naturaleza. Y el estudio de la cuestión llevó inmediatamente a clarificar una importante noción: la «causalidad instrumental» en el origen de los libros sagrados. Dios es autor principal de la Biblia, pero la ejecución externa de los distintos escritos o libros fue hecha por algunos hombres que se comportaron como instrumentos bajo la guía de Dios; instrumentos libres, verdaderos autores de sus libros y corresponsables de las afirmaciones, enseñanzas y opiniones vertidas en dichos libros.

## B) *LA DOCTRINA CATOLICA*

La enunciación más clara de todos estos estudios se publicó en 1893, en la Encíclica «Providentissimus Deus» de León XIII, donde viene recogida la enseñanza del Concilio Vaticano (1870): los libros de la Biblia son sagrados, no porque después de haber sido escritos por iniciativa humana fueron aprobados por la Iglesia, ni tampoco porque contienen la doctrina religiosa revelada sin error, sino porque, escritos bajo la inspiración del Espíritu Santo, tienen a Dios por autor. Y Dios es autor de este modo: con un acto sobrenatural EL induce a los distintos autores a querer escribir y, eventualmente, a indagar, a asumir informaciones, a meditar sobre aquello que debían escribir. Y cuando viene después el tiempo de llevarlo a la práctica, EL asiste a los mismos autores para que conciban exactamente en su pensamiento todo aquello que EL quería, se decidan a escribirlo y encuentren los términos más adecuados para que lo expresen sin error.

Tenemos, pues, un hombre que «escribe» y cumple todos los actos de «escribir» exigidos por aquello que trata; si hace una poesía, se recoge en su interior para escuchar el principio interior que «inspira» y lo expresa según lo siente dentro; si refiere un hecho suyo, una experiencia individual, realiza una reflexión anterior para recordarlo; si narra una historia, busca la información desde distintos ángulos y según las exigencias historiográficas de su tiempo, de su ambiente, de su mentalidad y de su formación... Esta es la fase preparatoria para escribir: disposición de la materia, del lenguaje, estilo y que el autor trata de acomodarle, en cuanto sea posible, a los gustos, cultura y exigencias «cultas» de aquéllos a quienes dirigirá sus escritos.

## C) LA ACCION DE DIOS

Primeramente, recordemos que Dios actúa en las facultades intelectuales del hombre. Es una acción sobrenatural, inconcebible a nuestro alcance. La acción sobrenatural de Dios sobre los espíritus inteligentes, sin destruir su libre productividad, es un efecto de la omnipotencia divina. La imagen de la «iluminación» puede decirnos alguna cosa. La acción de Dios, una acción sobrenatural, puede entenderse como una luz: esta luz no quita nada a la dignidad del entendimiento humano que actúa con su colaboración, sino que la eleva y la dignifica. León XIII dice que es «concepire» (concebir): ha de entenderse en el aspecto creativo-activo y, también, en el receptivo-pasivo de la mente humana. El hombre que piensa, de algún modo produce el pensamiento y también encuentra la verdad. Y Dios colabora con el autor aprobando los conocimientos, juicios que éste encuentra.

Otra acción de Dios se ejercita sobre las facultades volitivas del escritor, pero respetando siempre la libertad. En concreto: en la fase de la realización del libro, la asistencia de Dios llega al momento donde el autor elige las palabras con las que, de alguna manera, será humanizado el pensamiento divino y con el objeto de que esta humanización no falsifique, deforme, vuelva irreconocible o incompleta la idea divina.

## IV

### Elementos de interpretación

Voy a tocar solamente dos puntos:

#### A) *INSPIRACION Y EXPRESION*

En materia de inspiración bíblica hay un gran problema «abierto» y, en cierto modo, impuesto por los estudios modernos: ¿cómo se **elige** la expresión de las palabras? Entre los años 1600-1800 se ha estudiado como si fuera el influjo divino que actúa sobre las facultades del escritor. Hoy, la cuestión se explicita hacia cuáles son las consecuencias que se originan de la interferencia divina en la producción de un libro sagrado en orden a la **elección** de las expresiones.



La ciencia crítica investiga minuciosamente los textos sagrados. El estudio interno de los mismos libros y comparándolos con otros de la antigüedad oriental concurre para desvelar relaciones extensas de palabras, frases, períodos enteros... en correspondencia compleja y orgánica con la Biblia. Se han descubierto elementos narrativos comunes, por ejemplo, entre el Génesis y los episodios de Gilgamés (protagonista de un poema sumerio-acádico), de modo que su parecido no puede aplicarse sino por su relación, directa o no, de los dos textos. Tal relación manifiesta resulta, por ejemplo, entre un salmo y un himno egipcio, entre los dichos de Salomón y los de los sabios del pueblo oriental. Todos estos datos hacen concluir que los autores sagrados trabajaban como lo hacen todos los escritores, según el modo usual de las culturas y géneros literarios de su tiempo (que son los de todos los tiempos) y, también, según la cultura general del momento.

Estos libros han existido siempre y existirán. Una página de Isaías puede presentarse como un lenguaje lejano de origen sumérico; algunas frases poéticas de la Biblia recuerdan las preocupaciones patrióticas de los grupos jerosohimitanos en un momento muy difícil y en el que la antigua tradición y el Nuevo Testamento indican una profecía mesiánica. Y, sin embargo, no es muy aventurado el decir que tales frases tienen un origen aparentemente ugarítico... ¿qué se deduce de todo esto? No nos debe maravillar tal descubrimiento. Al contrario, todos estos estudios nos introducen en la intimidad del trabajo en el que cada trozo de la Biblia ha nacido y nos muestran cómo el autor sagrado narraba con los medios que tenía a su alcance y recibía de su ambiente para usarlos según su criterio y así que se pudiera entender mejor todo lo que él escribe. Lo importante es señalar que «cualquier cosa» que, con la expresión adecuada, nos muestra el autor es doctrina enseñada por Dios.

## B) *LECTURA DEL ANTIGUO TESTAMENTO*

Es bueno tener en cuenta estos principios:

- 1.º El texto inspirado es aquel original del cual los traductores tratan de conservar todas las particularidades, aunque, a veces, no lo consigan. Siempre se pierde alguna cosa en la traducción y se añaden otras, y, a veces, hasta cambiando el sentido.
- 2.º El contenido doctrinal que buscamos nosotros puede tener modos particulares de expresión según el tiempo, ambiente, atavismos, disposiciones personales. Y, a veces, es muy difícil

descubrir este elemento. Por eso, es importante que el que lee el Antiguo Testamento trate de ambientarse en aquel mundo, conocer su estilo de vida y hacerse solidario con los gustos e intenciones del escritor sagrado, pero siempre con buen sentido crítico, porque una «ambientación» con un tiempo lejano es siempre obra de fantasía y la fantasía puede jugar una mala partida. Incluso para los estudiosos ¡cuántas cosas se han deducido como falsas por no distinguir propiamente lo que era una «ambientación»!

- 3.º Es necesario tener en cuenta el carácter personal de cada escritor: su temperamento, cultura, educación. Especialmente en los escritos proféticos breves, que son el resultado de la diversidad con que las personas de los escritores han tomado parte y, en cierto modo, cómo han reaccionado a la acción del Espíritu Santo.
- 4.º La concepción de Dios del Antiguo al Nuevo Testamento no ha sido cambiada, aunque sí perfeccionada y diversamente revelada. Dios es un soberano en el Antiguo Testamento, apreciándose más en EL la justicia, el juicio terrible... y aunque otros aspectos no falten, se acentúan más los del temor y del poder de Dios...
- 5.º Sí ha habido un progreso en el concepto de moralidad de un Testamento a otro. En conjunto, en el Antiguo Testamento encontramos la fundamentación sana de la religiosidad, aunque no en su perfección. Dios no dice al hombre que «haga» algo, sino que lo siga humilde y fielmente. Los mismos sacrificios no eran sino el medio ofrecido por el mismo Dios para que el hombre atravesara el abismo que lo separa de Dios y así se uniera a EL.

El judaísmo no propuso un tipo ideal de realizarse el hombre: es un ascetismo incipiente, marginal y no exclusivamente religioso. No es su característica (como luego se dice en el Evangelio) la sublimidad religiosa del desapego de lo temporal en sus varias formas. Se preanuncia una cierta llamada a la piedad íntima y una conversión del corazón, etc. Y anticipa, finalmente, los trazos fundamentales de la doctrina de Cristo...



## Conclusión

La Biblia no nos ofrece el esquema para la construcción de un nuevo orden social, especialmente, como lo han soñado muchos, como un paraíso terrestre. La Biblia nos enseña que falló la experiencia del paraíso terrestre y nos dice, también, su por qué. No nos da el modo de resolver nuestros problemas temporales, porque toda ella está orientada hacia lo eterno. El hombre lleva la imagen de Dios y es semejanza suya, pero no es conocedor del bien y del mal. El hombre no puede ni sabe todo: no es Dios.

Reflejo de la verdad eterna son todas las enseñanzas que nos ofrece, aunque en la mayoría de los casos lo exprese en forma adecuada a las ocasiones particulares. En esta adecuación temporal de los principios inmutables, la Biblia nos ofrece una gran lección y que se renueva incesantemente para el lector.

La enseñanza más elevada es que la vida ha de ser dirigida por las leyes morales. El conocimiento puede hacer del hombre un ser soberbio, detestable a los ojos de Dios, mientras la rectitud lo coloca en cercanía mayor al «Santo». El hombre se perfecciona por su moralidad; en caso contrario, se convierte en máquina... Las necesidades del hombre no pueden resolverse solamente por la ciencia, como tampoco por la política, la sociología, si no están acompañadas por la religión —conocimiento de Dios y de su voluntad, búsqueda continua de la comunión con EL en los caminos establecidos por EL.

### 2.<sup>a</sup> Parte

## TRADUCCIONES DE LA BIBLIA AL EUSKERA

A la Biblia se la ha llamado «el libro de los libros». Un dato muy significativo: el año 1979 se vendieron más de nueve millones de Biblias en 150 países. Ha sido traducida a 286 lenguas diferentes.

Como saben ustedes, hay tres traducciones íntegras de la Biblia al euskera: la del capitán Duvoisin, la del Padre Olabide y la de un servidor.

No podemos, sin embargo, dejar de mencionar —aunque sea por su antigüedad— la traducción del Nuevo Testamento efectuada por Joannes de Leizarraga el año 1571. Su trabajo se ajusta en todo a la «Vulgata Latina» hecha por San Jerónimo a fines del siglo IV.

La base escogida por Leizarraga es el labortano, un tanto teñido de bajo-nabarro, pero más aún de suletino. Parece ser que Leizarraga fue primeramente sacerdote católico, que luego pasó al calvinismo. Son relativamente pocos los ejemplares de la edición de 1571 que han llegado hasta nosotros. Sin duda, el triunfo y la consolidación definitiva de la Iglesia Católica en Francia fue causa de su desaparición casi completa. Ultimamente ha sido editada por la editorial «Ordago», pero hoy en día sólo sirve para eruditos en euskera, al menos en esta parte de Euskalerría.

Mencionemos, pues, la primera traducción completa: la de Duvoisin. Fue, como saben ustedes, capitán de Aduanas. Nació en Ainhoa (Laburdi), en 1810. Más tarde, en 1856, trabó conocimiento con el Príncipe Bonaparte, bajo cuya ayuda económica se consagró de lleno a los trabajos vascos. El príncipe le encomendó la traducción de la Biblia entera al labortano y realizó su cometido en seis años (1859-1865). El príncipe la editó en Londres, con una tirada de 252 ejemplares. Era la primera vez que se publicaba en euskera la Biblia íntegra. Según Koldo Mitxelena, «Duvoisin fue un hombre ilustrado y meticoloso, a quien se debe una excelente traducción labortana de la Biblia completa». Ha sido reeditada en 1972 por la editorial «La Gran Enciclopedia Vasca».

Por las mismas fechas —1859—, y con la protección también del Príncipe Bonaparte, el bermeano Padre José Antonio de Uriarte, franciscano (1812-1869), llegó a traducir la Biblia completa al gipuzkoano, aunque sólo se publicaron los tres primeros libros de la misma, es decir, Génesis, Exodo y Levítico. Los manuscritos de esta obra los adquirió la Diputación de Gipuzkoa.

La del Padre Olabide, jesuita. Se publicó en Bilbao, el año 1958. Como dice el Padre Villasante en su «Historia de la Literatura Vasca», el Padre Olabide había estudiado y conocía a perfección el diccionario de Azkue. Dícese que el mismo Azkue confesó que Olabide conocía su libro mejor que él. El fondo del lenguaje de Olabide es muy gipuzkoano: en la fonética, en la morfología y en el verbo; aunque en él se encuentran entremezclados términos de otros dialectos en proporciones ingentes. «El euskera de Olabide —dice Koldo Mitxelena, «Egan» 1958, 85-94— parece un euskera de experimento, un euskera de ensayo, creado para calcular hasta dónde se puede ir siguiendo un camino nuevo. El mira a los vascos del futuro y olvida a los de hoy y a los de ayer». De ahí que el Padre Villasante diga que «Olabide no escribe en un euskera real y verdadero, sino de forja,



de ensayo o de experiencia». En realidad, se les hace un poco duro hasta a los mismos gipuzkoanos. A pesar de ello, en confesión del mismo Padre Villasante, «Olabide es una figura ejemplar por su empeño en aprender el euskera, por su tesón y laboriosidad, por la obra ingente que ha realizado. Era hombre de ciencia, no era un hablista». No llegó a hablar el euskera.

Por fin, también los bizkainos nos podemos preciar de tener la Biblia completa en nuestro euskera bizkaino, editada en Bilbao el año 1976. Se sacaron 5.500 ejemplares, en papel biblia y encuadernación en piel, modelo corriente y de lujo, teniendo presente la renombrada «Biblia de Jerusalén». La Comisión de la Biblia Vasca le puso la siguiente Dedicatoria, que tengo el agrado de leer a ustedes, y con lo que terminaré mi intervención:

### ESKINTZA

*Emen dozu, irakurle, esku-eskuan bizkaierazko leenengo Biblia.*

*Bibliak, «ezin aldatu daiteken eraz, Jaungoikoaren beraren Itza jakiñerazoten dausku». Orregaitik, Elizeak altarako maitik Bizi-Ogia banatzen dauskunean, Kristo'ren Gorputz gaz batera, Jaungoikoaren Itza be emoten dausku, II'garren Batikano-Batzar Nagusiak dirauskunez (Const. Dei Verbum, 21). Beraz, Biblia aitatzean, Jaungoikoaren beraren Itza aitatzzen dogu.*

*Eta orain, labur-labur azalduko dautsugu liburu au bizkaieraz zegaitik argitaratu dogun.*

*Izkuntza baxotxean Bibliaren itzulpen asko dagoz, itzulzaille baxotxak bere eratara egiñak. Argitarapen baxotxak bere eginkizuna dau.*

*Orain arte, Biblia osoaren itzulpen bi argitaratu dira euskeraz: Leenengoa, Duvoisin kapitanarena, lapurdieraz; leenengo liburuak 1859'garren urtean atara ebazan, eta azkenak 1865'garrenean. Bigarrena, barriz, Jesus'en Lagundiko Olabide'tar Erraimun'ena, 1958'garren urtean argitaratua.*

*Guk bizkaierazko Biblia osoaren bearritzana somatzen genduan. Gaurko gure erriarentzat. Eta gaitzera, gaur bizkaieraz egiten dauan erri onek erraz-erraz ulertuko leukean eraz.*

*Eta eldu yakun orretarako une egokia: bearrizan ori Kerexeta'tar Jaime'k beteko eban. Ain zuzen be, berak euskeratu izan ebazan oraintsu Alkartasun Barria eta Salmutegia; eta gertu egoan Bibliako liburu guztiak euskeratzeko be. Ori, 1974'garren urtearen udabarrian zan.*

*Eginkizun ori laster bete zeitekeala ikusi genduan, baita onena —sarritan— onaren arerio dala be. Orregaitik, ez dogu Biblia au jakintsuentzat eskintzen, erriarentzat baiño: gure eliztarrak Jaunaren Itza ulertu, ausnartu ta bizi dagien.*

*Itzulpen guztia Kerexeta'k egin dau. Sarrerak, barriz, Zugatzaga'tar Lorentzo abadeak; eta Oarren itzulpena, abadetalde batek, «Jerusalen'go Biblia» deritxon esku-liburutik jasota.*

*Eta ona emen ondorena, obaria.*

*Zabalik geratzen dira ekinbideak, zabalik eginbideak; Biblia-arloan diarduen jakitunak jarraitu daikeoe euren lanari, euren arazoari, Biblia jakintza-aldetik obetzen, apaiñagotzen, bikaiñagotzen, eta bide-zidorrak argiagotzen... Ekin dagiola bakotzak bere lan-arloari!*

*Arropuzkeri bagarik, baiña benetan, liburu au Bizkai'ko Elizan utsune andi bat betetera datorrigula esan daikegu argi ta garbi.*

*Poztu gaitzan, ba, Jaunagan!*

Y sin más, termino aquí mi disertación, y mi más sincero agradecimiento a todos los que han asistido a esta reunión. Eskerrik asko guztioi.